

۵۴۹۴۱/۱۳۵۵۲۶
۹۶/۱۵/۲۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

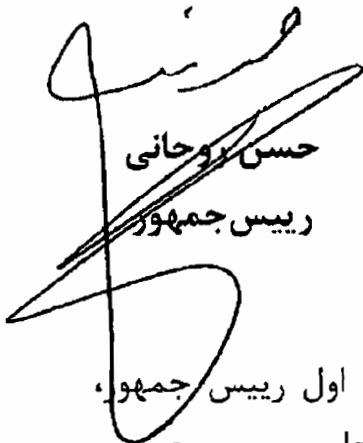
بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان"
که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۶/۱۰/۱۰
هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست
تقدیم می‌شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور،
معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور،
شورای نگهبان، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت امور خارجه،
دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۳۹۷۲ / ۱۵ / ۹۶
تاریخ ثبت:	۲۷ / ۱۵ / ۹۶
ساعت ورود:	۳ پرونده

۵۴۹۴۱/۱۳۵۵۳۶
۹۶۱۱۰۱۳۷



مقدمه توجیهی:

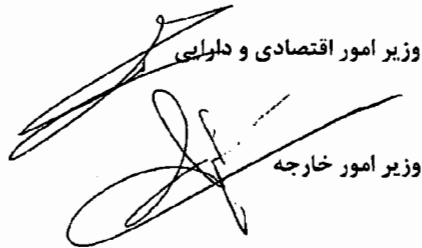
با توجه به اهمیت سرمایه‌گذاری در به کارگیری منابع و امکانات بالقوه اقتصادی و نظر به ضرورت تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری‌های اتباع جمهوری اسلامی ایران و مجارستان و به منظور ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری‌های یادشده در جهت ارتقا و تحکیم همکاری‌های اقتصادی و تأمین منافع هر دو دولت، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان"

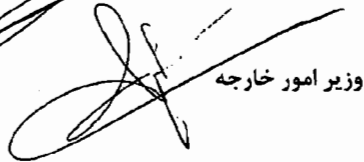
ماده واحده- موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - رعایت اصل یکصد و سی و نهم قانون اساسی در ارجاع اختلاف‌های موضوع مواد (۱۴) و (۱۵) موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران الزامی است.



رئیس جمهور



وزیر امور اقتصادی و دارایی



وزیر امور خارجه

موافقتنامه تسویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع متقابل هر دو طرف متعاقد، با تصدیق اینکه این اهداف باید به تدریج بدست آیند که سازگار با ترغیب و حمایت از سلامت عمومی، محیط زیست، امنیت، ایمنی، و توسعه پایدار همچنین ترویج حقوق کار به رسمیت شناخته شده بین‌المللی و اصول مسئولیت اجتماعی شرکتها باشد، با شناسایی حقوق و تکالیف طرفهای متعاقد در قاعده مند نمودن سرمایه‌گذاری در درون قلمروهای خود به منظور دستیابی به اهداف سیاستهای قانونی، با هدف حفظ توازن کلی حقوق و تعهدات بین سرمایه گذاران و دولت میزبان، با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- اصطلاح «سرمایه‌گذاری» عبارت از هر نوع دارایی است که توسط سرمایه‌گذار یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد اخیر بکار گرفته شود و به ویژه شامل موارد زیر خواهد بود:
 - الف) اموال منقول و غیر منقول و سایر حقوق عینی، از جمله رهن، حق حبس و وثیقه و حقوق مشابه،
 - ب) سهام، سهم الشرکه، سهام قرضه شرکتها یا هر نوع مشارکت دیگر در شرکتها،
 - پ) ادعا نسبت به پول یا هر فعالیت دارای ارزش اقتصادی در ارتباط با یک سرمایه گذاری،
 - ت) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از جمله حق نشر، علائم تجاری، حق اختراع، طراحیها، دانش فنی، اسرار تجاری، نشانه‌های جغرافیایی، اسامی تجاری و حسن شهرت تجاری مرتبط با یک سرمایه‌گذاری،
 - ث) هر حق اعطا شده به موجب قانون یا قرارداد و هر پروانه و مجوز بر اساس قانون، از جمله حق اکتشاف، استخراج، کشت یا بهره برداری از منابع طبیعی.هرگونه تغییر در شکلی که دارایی‌ها سرمایه گذاری می‌شوند، مشروط به اینکه تغییر مزبور طبق قوانین و مقررات طرف متعاقدی باشد که در قلمرو آن سرمایه گذاری انجام شده است. ماهیت آنها را به عنوان سرمایه گذاری تغییر نخواهد داد، به شرطی که این تغییرات در صورت لزوم، توسط مقام مسئول دولت میزبان به تصویب رسیده باشد.
- اصطلاح «سرمایه گذار» به معنی هر شخص حقیقی و حقوقی یک طرف متعاقد است که در چهارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری نموده است:
 - الف) اصطلاح «شخص حقیقی» به معنی هر شخص حقیقی است که طبق قوانین هر یک از طرفهای متعاقد، تبعه آن طرف متعاقد به شمار آید و تابعیت دولت میزبان را دارا نباشد،
 - ب) اصطلاح «شخص حقوقی» در رابطه با هر یک از طرفهای متعاقد به معنی هر موجودیت حقوقی است که طبق قوانین آن تشکیل یا تاسیس شده و مرکز اداره یا محل اصلی کسب و کار آن با فعالیت‌های اساسی کسب و کار در قلمرو یک طرف متعاقد قرار داشته باشد.

دفتر هیئت دولت

« سرمایه گذار » باید دارای فعالیتهای اساسی کسب و کار در قلمرو طرف متعاقد دیگر همراه با حضور فیزیکی قابل ملاحظه در ارتباط با سرمایه گذاری خود داشته باشد. «حضور فیزیکی قابل ملاحظه» برای مثال شامل دفاتر فروش بدون سایر امکانات اجرایی، کسب و کارهای مبتنی بر صندوق پستی، یا سایر اقسام کسب و کار بدون حضور فیزیکی یا با حضور فیزیکی محدود نمی گردد.

۳- اصطلاح « عواید » به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه‌گذاری حاصل شده باشد بویژه از جمله منافع، هزینه های مالی، عواید سرمایه‌ای، سود سهام، کارمزد و حق امتیاز.

۴- اصطلاح « قلمرو » به معنی زیر خواهد بود:

الف) در مورد جمهوری اسلامی ایران، این اصطلاح به مناطقی اطلاق می شود که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران است و شامل مناطق دریایی آن نیز می شود.

ب) در مورد مجارستان، قلمرویی که مجارستان طبق حقوق بین الملل بر آن‌ها اعمال حقوق حاکمیتی یا صلاحیت می‌نماید.

۵- اصطلاح « ارزی که آزادانه قابل تبدیل باشد » به معنی ارزی است که به طور گسترده برای پرداخت انتقالات بین المللی استفاده می گردد و به طور گسترده ای در بازارهای اصلی تبدیل ارز بین المللی مورد تبدیل قرار می گیرد مشروط به اینکه، بطور مستقل از نحوه تعیین دامنه تبدیل آزادانه یا آزادانه قابل تبدیل بودن ارز توسط صندوق بین المللی پول، بر خلاف مقررات هر یک از طرفهای متعاقد نباشد.

ماده ۲ - تشویق و حمایت از سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه‌گذاری‌های سرمایه گذران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد .

۲- هر طرف متعاقد همواره در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر و سرمایه‌گذاران در رابطه با سرمایه‌گذاریهای آن‌ها، رفتار منصفانه و عادلانه و حمایت و امنیت کامل را طبق بندهای (۳) الی (۶) اعمال خواهد کرد.

۳- نقض تعهد رفتار منصفانه و عادلانه موضوع بند (۲)، در صورتی ممکن است محقق شود که اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات موجب موارد زیر شود:

الف) استنکاف از احقاق حق در جریان رسیدگی‌های کیفری، مدنی یا اداری،

ب) نقض بنیادین فرآیند قانونی، از جمله نقض بنیادین شفافیت و موانع برای دسترسی مؤثر به عدالت در جریان رسیدگی‌های قضایی و اداری،

پ) رفتار خودسرانه آشکار،

ت) تبعیض هدفمند بر مبنایی که آشکارا نادرست است، از قبیل جنسیت، نژاد یا باور مذهبی، یا

ث) آزار واذیت، اجبار، سوء استفاده از قدرت و یا رفتار با سوء نیت مشابه.

۴- برای اطمینان بیشتر، «حمایت و امنیت کامل» به معنی تعهدات طرف متعاقد در رابطه با امنیت فیزیکی سرمایه‌گذاران و سرمایه گذاریها می باشد.

۵- تعیین اینکه نقض مفاد دیگری از این موافقتنامه یا یک موافقتنامه بین‌المللی جداگانه صورت پذیرفته است، به معنی احراز نقض این ماده و اینکه رفتار منصفانه و عادلانه یا حمایت و امنیت کامل به موجب این ماده نقض شده است، نمی باشد.

۶- طرفهای متعاقد تصدیق می‌نمایند که تشویق سرمایه‌گذاریها از طریق نادیده گرفتن اقدامات مربوط به استانداردهای اصلی کار، بهداشت عمومی، ایمنی یا محیط زیست صحیح نمی‌باشد. آنها صرفنظر کردن یا به‌گونه دیگری عدول از، یا پیشنهاد صرفنظر کردن یا به‌گونه دیگری عدول از چنین اقداماتی را به عنوان تشویق برای تاسیس، تحصیل، توسعه یا نگهداری سرمایه‌گذاری در قلمرو خود، مورد استفاده قرار نخواهند داد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳- رفتار ملی و رفتار ملل کامله الوداد

۱- هر طرف متعهد در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذاران طرف متعهد دیگر و سرمایه‌گذاری‌های آن‌ها و عواید سرمایه‌گذاری‌ها رفتاری را اعمال خواهد کرد که در شرایط مشابه نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاری‌های آن‌ها و عواید سرمایه‌گذاری‌ها در رابطه با مدیریت، اجرا، عملیات، حفظ، استفاده، بهره‌مندی و فروش یا سایر اقسام واگذاری سرمایه‌گذاری‌های آنها در قلمرو خود ناساعدتر نباشد.

۲- هر طرف متعهد در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذاران طرف متعهد دیگر و سرمایه‌گذاری‌های آنها و عواید سرمایه‌گذاری‌ها رفتاری را اعمال خواهد کرد که در شرایط مشابه نسبت به سرمایه‌گذاران هر دولت ثالث یا سرمایه‌گذاری‌های آنها و عواید سرمایه‌گذاری‌ها در رابطه با مدیریت، اجرا، عملیات، حفظ، استفاده، بهره‌مندی و فروش یا سایر اقسام واگذاری سرمایه‌گذاری‌های آنها در قلمرو خود ناساعدتر نباشد.

۳- برای اطمینان بیشتر، «رفتار» موضوع بند (۲) این ماده شامل رویه‌های حل و فصل اختلاف‌های سرمایه‌گذاری بین سرمایه‌گذار و دولت‌ها که در سایر پیمان‌های بین‌المللی سرمایه‌گذاری و سایر موافقتنامه‌ها پیش‌بینی شده است، نمی‌باشد. تعهدات اساسی در سایر پیمان‌های بین‌المللی سرمایه‌گذاری و سایر موافقتنامه‌های بازرگانی به خودی خود، «رفتار» را شکل نمی‌دهد و از این رو در نبود اقدامات اتخاذ یا اجرا شده توسط یک طرف بر اساس تعهدات مزبور نمی‌تواند منجر به نقض این ماده شود.

۴- مفاد رفتار ملی و رفتار کامله الوداد این موافقتنامه در مورد مزایای ارائه شده توسط یک طرف متعهد به موجب تعهدات آن به عنوان عضو اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا پولی، بازار مشترک یا منطقه آزاد تجاری اعمال نخواهد شد.

۵- مفاد این ماده به نحوی تفسیر نخواهد شد که یک طرف متعهد را ملزم به تعمیم منافع ناشی از هر رفتار، ترجیح یا امتیاز به سرمایه‌گذاران طرف متعهد دیگر یا سرمایه‌گذاری‌ها یا عواید سرمایه‌گذاری‌های این سرمایه‌گذاران نماید که ممکن است توسط طرف متعهد نخست به موجب موارد زیر تعمیم داده شده باشد:

الف) هر شکل از موافقتنامه‌های چند جانبه در زمینه سرمایه‌گذاری که هر یک از طرفهای متعهد عضو آن شده یا خواهد شد،

ب) هر ترتیبات یا موافقتنامه بین‌المللی که به طور کلی یا عمده مرتبط با مالیات باشد.

۶- برای اطمینان بیشتر، تعیین اینکه آیا یک سرمایه‌گذاری یا یک سرمایه‌گذار از نظر بندهای (۱) و (۲) این ماده در شرایط مشابه قرار دارد یا ندارد، بر اساس ارزیابی مجموع شرایط مرتبط با سرمایه‌گذار یا سرمایه‌گذاری از جمله موارد زیر انجام خواهد پذیرفت:

الف) تاثیر سرمایه‌گذاری بر موارد زیر:

(۱) جامعه محلی که سرمایه‌گذاری در آنجا واقع شده است،

(۲) محیط زیست، از جمله آثاری که مربوط به اثر فزاینده ناشی از تمام سرمایه‌گذاری‌ها در یک حوزه صلاحیت

قضایی می‌شود،

ب) ویژگی اقدام از جمله ماهیت، هدف، مدت و مبنای منطقی آن،

پ) مقرراتی که در مورد سرمایه‌گذاری‌ها یا سرمایه‌گذاران اعمال می‌گردد،

۷- اقدام یک طرف متعهد که با سرمایه‌گذاران طرف متعهد دیگر یا سرمایه‌گذاری‌های آنها ناساعدتر از موارد زیر رفتار می‌کند:

الف) سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاری‌های آن‌ها، ناسازگار با بند (۱) این ماده نمی‌باشد، یا

ب) سرمایه‌گذاران دولت دیگر یا سرمایه‌گذاری‌های آن‌ها، ناسازگار با بند (۲) این ماده نمی‌باشد.

مشروط بر این که اقدام مذکور در برتو هدف عمومی مشروعی که به صراحت یا در واقع بر مبنای تابعیت سرمایه‌گذار یا تابعیت مالک سرمایه‌گذاری نباشد از جمله حمایت از سلامتی، ایمنی، محیط زیست و حقوق کار به رسمیت شناخته شده داخلی و بین‌المللی یا محور رشوه و فساد توسط یک طرف متعهد وضع و اجرا شده باشد و ارتباط منطقی با هدف بیان شده داشته باشد.

دفتر هیئت دولت

۸- بند (۲) این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف) رفتار یک طرف متعاقد به موجب هر موافقتنامه دوجانبه یا چند جانبه بین المللی که پیش از تاریخ لازم الاجرا شدن این موافقتنامه توسط آن طرف متعاقد به امضاء رسیده یا لازم الاجرا شده است.

ب) رفتار یک طرف متعاقد براساس:

(۱) موافقتنامه دوجانبه یا چند جانبه که تاسیس کننده، تقویت کننده یا توسعه بخش منطقه آزاد تجاری، اتحادیه

گمرکی، بازار مشترک، بازار کار، تعهد به یکپارچه سازی یا موافقتنامه مشابه بین المللی باشد یا،

(۲) قرارداد سرمایه گذاری که به منظور تشویق سرمایه گذاری سرمایه گذار بین دولت سرمایه پذیر و سرمایه گذار

مزبور منعقد شده است یا،

پ) برای اجتناب از هرگونه تردید، هر یک از مفاد ماده (۱۴) این موافقتنامه.

ماده ۴- سرمایه گذاری و اقدامات نظارتی

۱- مفاد این موافقتنامه حق طرفهای متعاقد را برای وضع مقررات در قلمرو خود برای دستیابی به اهداف مشروع سیاستگذاری از طریق اقدامات ضروری، از قبیل حمایت از سلامت عمومی، ایمنی، محیط زیست یا اخلاق عمومی، حمایت اجتماعی یا حمایت از مصرف کننده یا تشویق و حمایت از تنوع فرهنگی تحت تاثیر قرار نمی دهد. مفاد این موافقتنامه به گونه ای تفسیر نخواهد شد که تعهد یک طرف مبنی بر این باشد که شبکه حقوقی و نظارتی را از جمله به گونه ای تغییر نخواهد داد که ممکن است بر فعالیت سرمایه گذاریها یا انتظارات سرمایه گذار برای کسب منفعت تأثیر منفی بگذارد.

۲- برای اطمینان بیشتر، صرف این واقعیت که یک طرف متعاقد مقررات وضع می نماید، از جمله از طریق تغییر قوانین و مقررات خود به نحوی که تأثیر منفی بر سرمایه گذاری داشته باشد یا با انتظارات سرمایه گذار از جمله انتظارات وی برای کسب منفعت تداخل نماید، منجر به نقض تعهد به موجب این موافقتنامه نمی شود.

۳- برای اطمینان بیشتر، تصمیم یک طرف متعاقد برای عدم صدور، تجدید یا حفظ یارانه یا کمک بلاعوض:

الف) در صورت عدم وجود هر تعهد خاصی به موجب قانون یا قرارداد برای صدور، تجدید یا حفظ آن یارانه یا کمک بلاعوض، یا

ب) اگر تصمیم در صورت وجود - طبق ضوابط یا شرایط مربوط به صدور، تجدید یا حفظ یارانه یا کمک بلاعوض اتخاذ شده باشد،

سبب نقض مفاد این موافقتنامه نمی شود.

۴- برای اطمینان بیشتر، هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تفسیر نمی شود که مانع یک طرف متعاقد برای ادامه ندادن به اعطای یارانه یا درخواست بازپرداخت آن در شرایطی گردد که این اقدام توسط دادگاه صلاحیت دار، محکمه اداری یا مقام صلاحیت دار دیگر دستور داده شده باشد، یا آن طرف متعاقد بر اساس آن ملزم به پرداخت غرامت به سرمایه گذار شده باشد.

ماده ۵- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذاریها و عواید حاصل از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، ضبط یا مصادره نخواهد شد یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیر تبعیض آمیز انجام پذیرد و غرامت موثر، مناسب و فوری پرداخت گردد. مبلغ غرامت بدون تاخیر پرداخت خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

۲- غرامت ذکر شده در بند (۱) این ماده معادل ارزش بازاری سرمایه گذاری مصادره شده بلافاصله پیش از وقوع مصادره یا آگاهی عمومی از مصادره قریب الوقوع، هر کدام که زودتر است، خواهد بود و شامل هزینه مالی بر مبنای رویه بانکی بین المللی از روز سر رسید پرداخت خسارت تا روز پرداخت واقعی خواهد بود و بدون تاخیر پرداخت خواهد شد، بطور موثر قابل شناسایی خواهد بود و به ارزی که آزادانه قابل تبدیل باشد قابل انتقال خواهد بود.

۳- تعیین این که اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات طرف متعاقد، اقدامات با اثر مشابه مصادره تلقی می‌شود یا نمی‌شود، مستلزم تحقیق مورد به مورد و مبتنی بر واقعیت است که موارد زیر را در نظر می‌گیرد:

الف) اثر اقتصادی اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات، اگر چه این واقعیت که اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات طرف متعاقد اثر نامطلوب بر ارزش اقتصادی سرمایه‌گذاری داشته است، سبب نمی‌گردد که اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات مزبور، اقدامات دارای اثر مشابه با مصادره یا ملی شدن تلقی گردند.

ب) حدی که تا آن، اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات، با انتظارات صریح، منطقی و مربوط به سرمایه‌گذاری که ناشی از تمهید مستقیم و ویژه الزام‌آور، صریح و مکتوب قبلی طرف متعاقد نسبت به سرمایه‌گذار است، تداخل می‌نماید.

پ) خصوصیت اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات، از جمله ماهیت، محتوا، هدف، مدت و مبنای منطقی آنها.

۴- تدابیر غیر تبعیض‌آمیز طرف متعاقد که با هدف حمایت از اهداف مشروع رفاه عمومی، مانند سلامت، ایمنی و محیط زیست طراحی و اعمال شده‌اند، با حسن نیت اتخاذ شده باشند، خودسرانه نبوده، و با توجه به اهداف آن‌ها نامتناسب نباشند، نمی‌توانند به نحوی تعبیر شوند که به عنوان اقدامات دارای اثر مشابه با مصادره یا ملی شدن تلقی شوند.

ماده ۶ - جبران خسارت

۱- اگر سرمایه‌گذارها یا عواید حاصل از سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد به علت جنگ، مخاصمه مسلحانه، یا حالت اضطراری ملی، انقلاب، شورش، هرج و مرج یا حوادث مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد اخیر با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث ناسعدتر نباشد، هر کدام که برای سرمایه‌گذار مورد نظر در خصوص اعاده، جبران خسارت، پرداخت غرامت یا طریق دیگر حل و فصل مساعدتر باشد، برخوردار خواهد بود.

۲- بدون لطمه به بند (۱) این ماده، سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد که در هر یک از وقایع مورد اشاره در آن بند متحمل خسارت‌هایی در قلمرو طرف متعاقد دیگر می‌شوند که ناشی از موارد زیر باشد:

الف) ضبط سرمایه‌گذاری آنها یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات آن طرف،

ب) تخریب سرمایه‌گذاری آنها یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات آن طرف، که ناشی از عملیات جنگی یا ضرورت موقعیت نباشد،

توسط طرف متعاهدی که در قلمرو آن دچار زیان شده است، مشمول اعاده مال یا پرداخت خسارت خواهند شد که سریع، مناسب و موثر، بدون تاخیر غیر موجه خواهد بود.

ماده ۷ - انتقالات

۱- طرفهای متعاقد انتقال آزاد پرداختهای مربوط به سرمایه‌گذاریها و عواید را اجازه خواهند داد. انتقالات به ارزی که آزادانه قابل تبدیل باشد و طبق قوانین و مقررات طرف متعاهدی که سرمایه‌گذارها در آن انجام پذیرفته، بدون هرگونه محدودیت و تاخیر غیر موجه انجام خواهد پذیرفت. انتقالات مزبور به ویژه، هر چند نه به طور انحصاری، شامل موارد زیر می‌شوند:

الف) سرمایه و وجوه اضافی برای حفظ یا افزایش سرمایه‌گذاری،

ب) عواید طبق تعریف بند (۳) ماده (۱) این موافقتنامه،

پ) وجوه مورد نیاز برای پرداخت هزینه‌هایی که ناشی از فعالیت سرمایه‌گذاری، مانند پرداخت حق امتیازها و هزینه‌های مجوز یا هزینه‌های مشابه باشد،

دفتر هیئت دوات

- ت) پرداختهای مرتبط با قراردادهای، از جمله موافقتنامه های وام،
 ث) مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،
 ج) دستمزدها یا سایر درآمدهای مشابه اشخاص حقیقی استخدام شده از خارج کشور در ارتباط با سرمایه گذاری، با رعایت قوانین و مقررات طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در آن انجام شده است،
 چ) مبلغ غرامت به موجب مواد (۵) و (۶) این موافقتنامه،
 ح) وجوه پرداختی ناشی از حل و فصل یک اختلاف به موجب ماده (۱۴) این موافقتنامه.
- ۲- انتقالات پس از آن انجام خواهد شد که سرمایه گذار تمام تعهدات مالی مربوط به خود را طبق قوانین لازم الاجرای طرف متعاهدی که در قلمرو آن سرمایه گذاری صورت پذیرفته، ایفاء نموده باشد.
- ۳- هیچ یک از مفاد این ماده به نحوی تفسیر نخواهد شد که مانع یک طرف متعاهد در اعمال عادلانه و غیر تبعیض آمیز قوانین خود و به نحوی که سبب ایجاد محدودیت پنهان در مورد انتقالات نگردد، در ارتباط با موارد زیر شود
- الف) ورشکستگی، عسر و حرج یا حمایت از حقوق بستانکاران،
 ب) صدور، مبادله یا معامله اوراق بهادار،
 پ) تخلفات جزایی یا کیفری،
 ت) گزارش دهی مالی یا حفظ سوابق انتقالات هرگاه برای کمک به مراجع نظارتی مالی یا مجری قانون ضروری باشد،
 ث) تامین اجتماعی، بازنشستگی عمومی و برنامه های پس انداز اجباری،
 ج) اجرای احکام در جریان رسیدگیهای قضایی.
- ۴- از نظر این موافقتنامه، نرخ تبدیل ارز، نرخ منتشر شده توسط مؤسسه مالی خواهد بود که انتقال را طبق قوانین و مقررات طرف متعاهدی انجام می دهد که سرمایه گذاری را پذیرش نموده است، مگر آنکه به نحو دیگری توافق شده باشد. چنانچه این نرخ وجود نداشته باشد نرخ رسمی باید اعمال شود مگر آنکه به نحو دیگری توافق شده باشد.

ماده ۸- جانشینی

- ۱- هرگاه یک طرف متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط آن پرداختی به موجب یک تضمین یا بیمه به سرمایه گذار خود در خصوص سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاهد دیگر نماید، طرف متعاهد اخیر موارد زیر را شناسایی می نماید:
 الف) واگذاری هر حق یا ادعا توسط سرمایه گذار طرف متعاهد نخست یا موسسه تعیین شده توسط آن اعم از اینکه به موجب قانون یا بر اساس داد و ستد قانونی در آن کشور صورت پذیرفته باشد، همچنین،
 ب) طرف متعاهد نخست یا موسسه تعیین شده توسط آن به موجب جانشینی مستحق اعمال حقوق و اجرای ادعاهای آن سرمایه گذار می باشد و تعهدات مربوط به سرمایه گذاری را بر عهده می گیرد.
 ۲- حقوق یا ادعاهای جانشین شده بیش از حقوق یا ادعاهای اولیه سرمایه گذار نخواهد بود.

ماده ۹- منع برخورداری از منافع

- یک طرف متعاهد می تواند مانع برخورداری سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر که شخص حقوقی است و سرمایه گذارهای آن سرمایه گذار از منافع این موافقتنامه شود، اگر سرمایه گذاران دولت ثالث مالک و کنترل کننده سرمایه گذار ذکر شده اول باشد و:
 الف) سرمایه گذار دارای فعالیت عمده کسب و کار در قلمرو طرف متعاهدی که به موجب قوانین آن تاسیس شده است، نباشد،
 ب) طرف متعاهد منع کننده در مورد دولت ثالث اقداماتی را اتخاذ یا برقرار نماید که داد و ستد با چنین سرمایه گذار و سرمایه گذارهای آن را منع کند یا چنانچه منافع این موافقتنامه به سرمایه گذارهای چنین سرمایه گذاری داده شود، نقض یا نادیده گرفتن اقدامات مذکور باشد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۰ - استثنائات عمومی

- ۱- با رعایت این الزام که اقدامات زیر به نحوی اعمال نشوند که موجب تبعیض خودسرانه یا غیرقابل توجیه بین سرمایه‌گذارها یا سرمایه‌گذاران شود، هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به گونه‌ای تعبیر نخواهد شد که مانع یک طرف متعاقد برای اتخاذ یا انجام اقدامات ضروری برای موارد زیر شود:
 - الف) حمایت از امنیت یا اخلاق عمومی یا حفظ نظم عمومی،
 - ب) حمایت از زندگی یا سلامت انسان، حیوان یا گیاه،
 - پ) تضمین رعایت قوانین و مقررات، یا
 - ت) حفاظت از منابع طبیعی زنده یا غیرزنده تمام شدنی.
- ۲- هیچیک از مفاد این موافقتنامه مانع طرف متعاقد برای اتخاذ یا حفظ اقدامات متعارف به دلایل احتیاطی از جمله موارد زیر نخواهد شد:
 - الف) حفظ ایمنی، صحت و یکپارچگی یا مسئولیت مالی موسسات مالی،
 - ب) تضمین یکپارچگی و ثبات نظام مالی طرف متعاقد.
- ۳- الف) هیچ چیز در این موافقتنامه به نحوی تفسیر نخواهد شد که مانع از اتخاذ یا حفظ اقداماتی توسط یک طرف متعاقد شود که نقل و انتقالات را محدود می‌نماید، وقتی که آن طرف متعاقد مشکلات جدی در تراز پرداخت یا تهدید ناشی از آن را تجربه می‌نماید و این محدودیتها سازگار با بند(ب) می‌باشند.
 - ب) اقدامات موضوع جزء الف) باید عادلانه باشند و خودسرانه یا به نحو غیر قابل توجیهی تبعیض آمیز نباشند و، همراه با حسن نیت بوده، دارای مدت زمان محدودی باشند و نباید فراتر از آنچه برای جبران وضعیت تراز پرداختها ضروری است، باشند. طرف متعاقدی که اقداماتی را به موجب این ماده وضع می‌نماید، در اسرع وقت ممکن برنامه زمان بندی برای رفع آنها را ارائه خواهد نمود. این اقدامات طبق سایر تعهدات بین المللی طرف متعاقد ذریبط، از جمله تعهدات ناشی از اساسنامه صندوق بین المللی پول خواهد بود.
- ۴- مفاد این موافقتنامه در مورد بیمه سلامت عمومی، یا طرحهای بازنشستگی عمومی اعمال نخواهد شد.
- ۵- حل و فصل اختلاف طبق ماده (۱۴) به عنوان رفتار، ترجیح یا امتیاز در نظر گرفته نمی‌شود.

ماده ۱۱ - منافع مهم امنیتی

- ۱- هیچیک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تعبیر نخواهد شد که:
 - الف) هر طرف متعاقد را ملزم به ارائه یا اجازه دسترسی به هر گونه اطلاعاتی نماید که افشای آن را برخلاف منافع مهم امنیتی خود می‌داند، یا
 - ب) مانع هر طرف متعاقد برای اتخاذ هر اقدامی شود که آن را برای حمایت از منافع مهم امنیتی خود در موارد زیر ضروری می‌داند:
 - (۱) قاچاق سلاح، مهمات و تجهیزات جنگی و داد و ستد سایر کالاها، مواد، خدمات و فن آوری که به طور مستقیم یا غیر مستقیم به منظور تامین تاسیسات نظامی یا دیگر تاسیسات امنیتی بکار برده می‌شود،
 - (۲) اقدامات اتخاذ شده در زمان جنگ یا دیگر حالت‌های اضطراری در روابط بین الملل، یا
 - (۳) اجرای سیاستهای ملی یا موافقتنامه بین المللی در ارتباط با عدم گسترش تسلیحات هسته ای یا سایر ادوات انفجاری هسته ای.
- ۲- منافع مهم امنیتی یک طرف متعاقد می‌تواند شامل منافع و اقدامات ناشی از عضویت آن طرف متعاقد در اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا پولی، بازار مشترک یا منطقه آزاد تجاری باشد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۲- قابلیت اجرای موافقتنامه

۱- این موافقتنامه در مورد همه سرمایه‌گذاران و سرمایه‌گذاریهای انجام شده سرمایه‌گذاران هریک از طرف‌های متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر که طبق قوانین و مقررات آن پذیرفته شده است، اعم از اینکه پیش یا پس از لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه انجام شده باشند، اعمال خواهد شد، اما نسبت به هر گونه اختلاف یا ادعای مربوط به سرمایه‌گذاری که پیش از لازم‌الاجرا شدن آن حسب مورد ایجاد شده یا حل و فصل شده باشد، اعمال نخواهد شد.

در مورد جمهوری اسلامی ایران این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی اعمال می‌شود که به تصویب مرجع صلاحیتدار یعنی سازمان سرمایه‌گذاری و کمک‌های اقتصادی و فنی ایران یا هر مرجع دیگری برسد که ممکن است جایگزین آن شود.

۲- برای اطمینان بیشتر، این موافقتنامه فقط رفتار و حمایت پس از تاسیس را فراهم خواهد نمود و دوره پیش از تاسیس یا امور مربوط به دسترسی به بازار را تحت پوشش قرار نمی‌دهد.

ماده ۱۳- شفافیت و انتشار اطلاعات

۱- هر طرف متعاقد قوانین و مقررات عمومی خود همچنین موافقتنامه‌های بین‌المللی که می‌تواند سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو طرف متعاقد نخست را تحت تاثیر قرار دهد، منتشر یا به نحو دیگری در دسترس عموم قرار خواهد داد.

۲- هیچیک از مفاد این ماده طرف متعاقد را ملزم به ارائه یا اجازه دسترسی به هر گونه اطلاعات محرمانه یا خصوصی از جمله اطلاعات مربوط به سرمایه‌گذاران یا سرمایه‌گذاریهای خاصی نخواهد کرد که افشای آن مانع اجرای قانون می‌شود یا برخلاف قوانین داخلی حمایت از محرمانگی است یا به منافع مشروع تجاری سرمایه‌گذاران خاص لطمه وارد می‌نماید.

ماده ۱۴- حل و فصل اختلاف‌ها بین

یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک یا چند سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر در باره یک سرمایه‌گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- مشاوره از تاریخی آغاز می‌شود که سرمایه‌گذار طرف اختلاف یک طرف متعاقد از طریق اطلاعیه کتبی درخواست مشاوره از طرف متعاقد دیگر نموده است. به منظور تسهیل حل و فصل دوستانه اختلاف، اطلاعیه کتبی موضوعات، مبانی واقعی اختلاف، یافته‌های سرمایه‌گذار طرف اختلاف (از جمله هر سند پشتیبان) و مبانی حقوقی مفروض را مشخص می‌نماید. حداقل یک مشاوره در مدت ۹۰ روز از تاریخی که سرمایه‌گذار طرف اختلاف یک طرف متعاقد از طریق اطلاعیه کتبی از طرف متعاقد دیگر درخواست نموده، برگزار می‌گردد، مگر آنکه به نحو دیگری توافق شده باشد.

۳- اگر اختلاف بین سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر ظرف مدت شش ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه مکتوب بدین ترتیب حل و فصل نگردد، هر کدام از آنها، هم‌زمان با اعلام کتبی به طرف دیگر، می‌تواند اختلاف را به هریک از موارد زیر ارجاع نماید:

الف) دادگاه صلاحیت‌دار طرف متعاقدی که در قلمرو آن سرمایه‌گذاری انجام شده است، یا

دفتر هیئت دولت

- (ب) دیوان داورى موردی که طبق قواعد داورى کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) تاسیس شده باشد. طرفهای اختلاف می توانند به طور کتبی برای تغییر آن قواعد توافق نمایند.
- (پ) هر شکل دیگر حل و فصل اختلاف که توسط طرفهای اختلاف مورد توافق قرار گرفته باشد.
- ۴- هنگامی که یک اختلاف به دادگاه یا دیوان داورى اشاره شده در جزءهای (الف) تا (پ) بند (۳) ارجاع شده است، سرمایه گذار نمی تواند به سایر گزینه های حل و فصل اختلاف فهرست شده در جزءهای (الف) تا (پ) بند (۳) متوسل گردد.
- ۵- سرمایه گذار فقط در صورتی می تواند اختلاف موضوع بندهای (۱) و (۲) را طبق بند (۳) به داورى ارجاع نماید، که بیش از ۲ سال از تاریخی که نقض ادعایی اتفاق افتاده، گذشته باشد. اگر خواهان نتواند ظرف این دوره زمانی ادعایی را اقامه نماید، چنین تلقی خواهد شد که از حقوق خود برای طرح دعوی صرف نظر کرده است و نمی تواند دعوی را به موجب این ماده به داورى ارجاع نماید.
- ۶- داوران منصوب شده در دیوان داورى به موجب این ماده باید در حقوق بین الملل عمومی، به ویژه حقوق بین الملل سرمایه گذاری دارای تخصص یا تجربه باشند. مطلوب است آنها تخصص یا تجربه در حل و فصل اختلافهای ناشی از موافقتنامه های بین المللی سرمایه گذاری را داشته باشند.
- ۷- داوران و کارمندان و دستیاران آنها باید مستقل باشند و نباید وابسته یا در خصوص امور سرمایه گذاری دستور گیرنده از خواهان یا خوانده یا دولت یک طرف متعاهد باشند. داوران نباید از هیچ سازمان، دولت یا طرف های دعوی در خصوص امور مربوط به اختلاف دستور بگیرند. آنها نباید در بررسی هر اختلافی شرکت نمایند که ممکن است به طور مستقیم یا غیر مستقیم تضاد منافع ایجاد نماید. بعلاوه آنها باید از فعالیت به عنوان مشاور حقوقی یا کارشناس منصوب شده توسط یک طرف یا شاهد در هر اختلاف در حال رسیدگی یا جدید در زمینه حمایت از سرمایه گذاری به موجب این موافقتنامه یا هر موافقتنامه دیگر یا قانون محلی امتناع نمایند.
- ۸- قواعد حاکم داورى تا حدی که توسط این ماده یا طبق این موافقتنامه تغییر نموده است، ناظر بر داورى خواهد بود.
- ۹- دیوان داورى تاسیس شده به موجب این ماده در مورد موضوعات مورد اختلاف طبق موارد زیر تصمیم گیری خواهد نمود:
- (الف) این موافقتنامه؛ و
- (ب) قواعد حاکم و اصول حقوق بین الملل.
- ۱۰- دیوان داورى موضوع جزءهای (ب) و (پ) بند (۳) صلاحیت تعیین قانونی بودن یک اقدام به موجب قانون داخلی یک طرف که ادعا می شود سبب نقض این موافقتنامه شده است را ندارند. برای اطمینان بیشتر، دیوان می تواند در صورت اقتضا، قانون محلی یک طرف را به عنوان امر موضوعی جهت تعیین سازگار بودن یک اقدام با این موافقتنامه در نظر بگیرد. در انجام این کار، دیوان داورى از تفسیر غالبی که توسط دادگاهها یا مقامات آن طرف از قانون محلی ارائه شده، پیروی خواهد نمود و هر معنی داده شده به قانون داخلی توسط دیوان برای دادگاهها و مقامات آن طرف لازم الاتباع نخواهد بود.
- ۱۱- تفسیر مشترک طرفهای متعاهد، که از طرق مجاری دیپلماتیک تبادل شده و مفادی از این موافقتنامه را تفسیر می نماید، برای دیوان داورى لازم الاتباع خواهد بود و هر تصمیم یا حکم صادره توسط دیوان باید با آن تفسیر سازگاری داشته باشد.
- ۱۲- احکام دیوان داورى برای طرفهای اختلاف نهایی و لازم الاتباع خواهد بود و طبق قانون طرف متعاهدی اجرا می گردد که در قلمرو آن سرمایه گذاری انجام شده است و حکم از تاریخی که در رای ذکر شده قابل انکاء است.
- ۱۳- در مورد جریان های رسیدگی داورى که به موجب این موافقتنامه علیه مجارستان مطرح شده باشد، قواعد آنسیترال در زمینه شفافیت در داورى مبتنی بر معاهده بین سرمایه گذار و دولت اعمال خواهد شد. جمهوری اسلامی ایران اعمال قواعد آنسیترال در زمینه شفافیت در داورى مبتنی بر معاهده بین سرمایه گذار و دولت را در مورد

جریان های رسیدگی داورى که به موجب این موافقتنامه علیه جمهوری اسلامی ایران مطرح شده باشد را به طور مقتضى بررسى خواهد نمود. هیچیک از مفاد این موافقتنامه یا قواعد حاکم داورى مانع از تبادل اطلاعات مربوط به اختلاف بین اتحادیه اروپا و مجارستان یا بالعکس نخواهد شد.

۱۴- به محض لازم الاجرا شدن یک موافقتنامه بین المللى بین طرفهای متعاقد که در آن، دیوان چندجانبه سرمایه گذارى و یا ساز و کار چندجانبه فرجام خواهى قابل اعمال در مورد اختلافها به موجب این موافقتنامه پیش بینی شده باشد، بخشهای مرتبط در این موافقتنامه، اعمال نخواهند شد.

ماده ۱۵- حل و فصل اختلافهای بین طرفهای متعاقد

- ۱- اختلاف های بین طرف های متعاقد ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه، در صورت امکان، از طریق مشاوره یا مذاکره حل و فصل خواهد شد.
- ۲- اگر اختلاف ظرف مدت شش ماه بدین ترتیب حل و فصل نشود، بنا به درخواست هر طرف متعاقد به یک دیوان داورى متشکل از سه عضو طبق مفاد این ماده ارجاع خواهد شد.
- ۳- دیوان داورى برای هر مورد اختلاف به روش زیر تشکیل خواهد شد. ظرف مدت دو ماه (شصت روز) از تاریخ دریافت درخواست داورى، هر طرف متعاقد یک عضو دیوان را تعیین خواهد نمود. این دو عضو سپس تبعه یک دولت ثالث را انتخاب خواهند نمود که به عنوان ریاست دیوان تعیین خواهد شد (از این پس رئیس دیوان خوانده می شود). رئیس دیوان ظرف مدت سه ماه از تاریخ انتخاب دو عضو دیگر انتخاب خواهد شد. رئیس دیوان باید تابعیت دولتی را داشته باشد که در زمان انتخاب با هر دو طرف متعاقد روابط سیاسى دارد.
- ۴- اگر ظرف مدت زمانهای تعیین شده در بند (۳) این ماده، انتخابهای ضرورى انجام نشده باشد، می توان از رئیس دیوان بین المللى دادگستری درخواست نمود که انتخابها را انجام دهد. اگر رئیس تبعه هریک از طرفهای متعاقد باشد، یا اگر رئیس از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، از معاون رئیس دیوان بین المللى دادگستری دعوت خواهد شد تا انتخابها را انجام دهد. چنانچه معاون رئیس نیز تبعه هریک از طرفهای متعاقد باشد یا از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، از عضو ارشد بعدی دیوان بین المللى دادگستری که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را ندارد دعوت خواهد شد تا انتخابها را انجام دهد.
- ۵- دیوان داورى تصمیم خود را با اکثریت آرا اتخاذ خواهد نمود.
- ۶- هیئت داورى رای خود را براساس مفاد این موافقتنامه همچنین قواعد حاکم و اصول حقوق بین الملل صادر خواهد نمود.
- ۷- هیئت داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آئین کار خود را تعیین خواهد نمود.
- ۸- هر طرف متعاقد هزینه داور و نمایندگی خود در جریان رسیدگی داورى را بر عهده خواهد گرفت، هزینه رئیس دیوان و هزینه های باقیمانده به طور مساوی برعهده طرفهای متعاقد خواهد بود. دیوان داورى می تواند مقررات متفاوتی را در مورد هزینه ها تعیین نماید.
- ۹- تصمیمهای دیوان برای هر یک از طرف متعاقد لازم الاتباع است.

ماده ۱۶- مقررات نهائی، لازم الاجرا شدن، مدت، خاتمه و اصلاحات

- ۱- این موافقتنامه بدون لطمه به تعهدات طرفهای متعاقد ناشی از عضویت یا مشارکت آنها در هر اتحادیه گمرکی، اتحادیه اقتصادى، موافقتنامه یکپارچه سازى اقتصادى منطقه ای یا موافقتنامه بین المللى مشابه فعلی یا آتی مانند اتحادیه اروپا اعمال خواهد شد. در نتیجه مفاد این موافقتنامه به صورت کلی یا جری به نحوی استناد یا تفسیر نخواهد شد که تعهدات طرفهای متعاقد ناشی از چنین عضویت یا مشارکتی را بی اعتبار، اصلاح یا به نحو دیگری تحت تاثیر قرار دهد.

دفتر هیئت دولت

۲- این موافقتنامه توسط مقامات صلاحیت دار هر طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات آنها به تصویب خواهد رسید. طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اعلام خواهند کرد که تشریفات داخلی ضروری برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه رعایت شده است. این موافقتنامه شصت (۶۰) روز پس از دریافت اطلاعیه موخر لازم الاجرا می گردد.

۳- این موافقتنامه برای یک دوره ده ساله لازم الاجرا باقی خواهد ماند و پس از آن، همچنان لازم الاجرا خواهد بود مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد خاتمه موافقتنامه را بطور کتبی حداقل یکسال پیش از پایان دوره ده ساله اول یا هر زمانی پس از آن به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این موافقتنامه دوازده ماه از تاریخی خاتمه خواهد یافت که در آن هریک از طرفهای متعاقد اطلاعیه کتبی خاتمه را به طرف متعاقد دیگر ارائه نموده باشد.

۴- در مورد سرمایه‌گذاریهای انجام شده پیش از تاریخ خاتمه این موافقتنامه، مفاد این موافقتنامه برای یک دوره زمانی ده (۱۰) ساله از تاریخ خاتمه معتبر خواهد بود.

۵- این موافقتنامه را می توان با موافقت کتبی بین طرفهای متعاقد اصلاح نمود. هر اصلاح بخشی جدایی ناپذیر از موافقتنامه خواهد بود و به موجب همان رویه ای لازم الاجرا می گردد که برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه مقرر شده است.

در تأیید مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که بدین منظور به طور مقتضی مجاز می باشند، این موافقتنامه را امضاء نموده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳ آذرماه سال ۱۳۹۶ (شمسی خورشیدی) برابر با ۴ دسامبر سال ۲۰۱۷ (میلادی) در دو نسخه به زبانهای فارسی، مجاری وانگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت مجارستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

ویهایلی وارگا
وزیر اقتصاد ملی

مسعود کرباسیان
وزیر امور اقتصادی و دارایی

دفتر همت دولت

۷۷۳

کتابت

IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

**ON RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

AND

THE GOVERNMENT OF HUNGARY

دفتر همت دولت

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Hungary hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

Recognizing that these objectives should be achieved in a manner consistent with the promotion and protection of public health, environment, security, safety, and sustainable development as well as with the promotion of internationally recognized labour rights and principles of corporate social responsibility;

Acknowledging the rights and responsibilities of the Contracting Parties to regulate investment within their territories in order to meet legitimate policy objectives;

Aiming to secure an overall balance of rights and obligations between investors and the host state;

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of the investors of the Contracting Parties in each others' territory;

Have agreed as follows:

دفتر هیئت دولت

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" refers to every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include in particular:
 - (a) movable and immovable property as well as any rights in rem, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
 - (b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in companies;
 - (c) claims to money or to any performance having an economic value related to an investment;
 - (d) intellectual and industrial property rights, including copyrights, trademarks, patents, designs, know-how, trade secrets, geographical indications, trade names and goodwill associated with an investment;
 - (e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the right to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment on condition that this alteration is made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, provided that such alterations are approved by the responsible authority of the host state, if so required.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party that has made an investment in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:

دفتر هیئت دولت

(a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws and not having the nationality of the host state.

(b) The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any legal entity incorporated or constituted in accordance with its laws, having its headquarters or principal place of business with substantial business activities in the territory of one Contracting Party.

An "investor" should have substantial business activities in the territory of the other Contracting Party with significant physical presence in connection with its investment. "Significant physical presence" does not include, for example, sales offices without other operational facilities, post office box-based business or other types of business with no or limited presence.

3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment in particular including profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" shall mean:

(a) in the case of the Islamic Republic of Iran the term refers to areas under sovereignty or jurisdiction, as the case may be, of the Islamic Republic of Iran including maritime areas.

(b) in the case of Hungary, the territory over which Hungary exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;

5. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets provided it is not contrary to the regulations of either of the Contracting Parties, and independently from how the International Monetary Fund determines the scope of freely convertible, or freely usable currency.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 2
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall in its territory, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of investors of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall accord at all times in its territory to investments made by investors of the other Contracting Party and to investors with respect to their investments fair and equitable treatment and full protection and security in accordance with paragraphs (3) – (6).
3. A breach of the obligation of fair and equitable treatment referred to in paragraph (2) may be found where a measure or series of measures constitutes:
 - (a) denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings;
 - (b) fundamental breach of due process, including a fundamental breach of transparency and obstacles to effective access to justice, in judicial and administrative proceedings;
 - (c) manifest arbitrariness;
 - (d) targeted discrimination on manifestly wrongful grounds, such as gender, race or religious belief; or
 - (e) harassment, coercion, abuse of power or similar bad faith conduct.
4. For greater certainty, 'full protection and security' refers to the Contracting Party's obligations relating to physical security of investors and investments.
5. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish a breach of this Article that there has been a breach of fair and equitable treatment or full protection and security under this Article.
6. The Contracting Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing core labour standards, public health, safety or environmental measures. They shall not waive or otherwise derogate from or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in their territories, of an investment.

5

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 3
NATIONAL AND MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments and returns of investments treatment which is no less favourable than that which it accords, in like situations, to its own investors or their investments and returns of investments with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of their investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments and returns of investments treatment which is no less favourable than that which it accords, in like situations, to the investors of any third State or their investments and returns of investments with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of their investments in its territory.
3. For greater certainty, the "treatment" referred to in paragraph (2) of this Article does not include procedures for the resolution of investment disputes between investors and states provided for in other international investment treaties and any other agreements. Substantive obligations in other international investment treaties and other trade agreements do not in themselves constitute "treatment", and thus cannot give rise to a breach of this Article, absent measures adopted or maintained by a Party pursuant to those obligations.
4. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
5. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of investments of such investors the benefit of any treatment, preference or privilege, which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

دفتر همت دولت

(a) any forms of multilateral agreements on investments to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

6. For greater certainty, a determination of whether an investment or an investor is in like situations for the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be made based on an assessment of the totality of circumstances related to the investor or the investment, including:

- (a) the effect of the investment on
 - i. the local community where investment is located;
 - ii. the environment, including effects that relate to the cumulative impact of all investments within a jurisdiction;
- (b) the character of the measure, including its nature, purpose, duration and rationale; and
- (c) the regulations that apply to investments or investors.

7. A measure of the Contracting Party that treats investors of the other Contracting Party or their investments less favourably than:

- (a) its own investors or their investments is not inconsistent with paragraph (1) of this Article; or
- (b) investors of another State or their investments is not inconsistent with paragraph (2) of this Article;

if it is adopted and applied by the Contracting Party in pursuit of a legitimate public purpose that is not based on the nationality of the investor or of nationality of the owner of an investment, either explicitly or factually, including the protection of health, safety, the environment, and internationally and domestically recognized labour rights, or the elimination of bribery and corruption, and it bears a reasonable connection to the stated purpose.

8. Paragraph (2) of this Article shall not apply to:

- (a) treatment by the Contracting Party under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed by the

دفتر هیئت دولت

Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement;

- (b) treatment by the Contracting Party pursuant to:
- i. bilateral or multilateral agreement establishing, strengthening or expanding a free trade area, customs union, common market, labour market, integration commitment or similar international agreement; or
 - ii. investment contract concluded between host state and investor promoting investment of such investor; or
- (c) for the avoidance of any doubt, any provisions of Article (14) of this Agreement.

ARTICLE 4 INVESTMENT AND REGULATORY MEASURES

1. The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to regulate within their territories through measures necessary to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, safety, environment or public morals, social or consumer protection or promotion and protection of cultural diversity. The provisions of this Agreement shall not be interpreted as a commitment from a Party that it will not change the legal and regulatory framework, including in a manner that may negatively affect the operation of investments or investor's expectations of profits.
2. For greater certainty, the mere fact that a Contracting Party regulates, including through a modification of its laws and regulations, in a manner which negatively affects an investment or interferes with an investor's expectations, including its expectations of profits, does not amount to a breach of an obligation under this Agreement.
3. For greater certainty, a Contracting Party's decision not to issue, renew or maintain subsidy or grant:
 - (a) in the absence of any specific commitment under law or contract to issue, renew, or maintain that subsidy or grant; or
 - (b) if the decision is made in accordance with the terms or conditions attached to the issuance, renewal or maintenance of the subsidy or grant, if any,

دفتر هیئت دولت

does not constitute a breach of the provisions of this Agreement.

4. For greater certainty, nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from discontinuing the granting of a subsidy or requesting its reimbursement where such measure has been ordered by a competent court, administrative tribunal or other competent authority, or requiring that Contracting Party to compensate the investor therefor.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments and returns of investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected to similar measures by the other Contracting Party except such measures are taken for public purposes, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner, and where effective and appropriate, prompt compensation is paid. The amount of compensation shall be paid without delay.
2. The compensation mentioned in paragraph (1) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall include interest on basis of international banking practice from the date the compensation is due until the date of actual payment, and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.
3. The determination of whether a measure or series of measures of the Contracting Party constitute measures having equivalent effect to expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers:
 - (a) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of the Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that such measure or series of measures constitute measures having equivalent effect to expropriation or nationalization;

دفتر هیئت دولت

- (b) the extent to which the measure or series of measures interfere with distinct, reasonable investment-backed expectations arising out of the Contracting Party's prior binding explicit written commitment directly and specifically to the investor; and
 - (c) the character of the measure or series of measures, including their nature, object, content, duration and rationale.
4. Non-discriminatory measures of the Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and the environment, which are taken in good faith, which are not arbitrary, and which are not disproportionate in light of their purpose, do not constitute measures having equivalent effect to expropriation or nationalization.

ARTICLE 6 COMPENSATION FOR LOSSES

1. When investments or returns of investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
- (a) requisitioning of their investment or a part thereof by its forces or authorities;
 - (b) destruction of their investment or a part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

دفتر هیئت دولت

shall be accorded by the Contracting Party, in whose territory the losses occurred, prompt, appropriate and effective restitution or compensation without undue delay.

ARTICLE 7 TRANSFERS

1. The Contracting Parties shall permit the free transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where investments were made without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
 - (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - (b) returns as defined in paragraph (3) of Article (1) of this Agreement;
 - (c) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and license fees or other similar expenses;
 - (d) payments in connection with contracts, including loan agreements;
 - (e) proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;
 - (f) the wages or other similar earnings of natural persons engaged from abroad, in connection with an investment, subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which the investment has been made;
 - (g) compensations owed pursuant to Articles (5) and (6) of this Agreement;
 - (h) payments arising out of settlement of a dispute under Article (14) of this Agreement.
2. The transfers shall be made after the investor fulfilled all of its related financial obligations according to the laws in force of the Contracting Party in the territory of which the investment was made.
3. Nothing in this Article shall be construed to prevent a Party from applying in an equitable and non-discriminatory manner and not in a way that would constitute a disguised restriction on transfers, its laws relating to:

دفتر هیئت دولت

- (a) bankruptcy, insolvency or protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (e) social security, public retirement and compulsory savings programs
- (f) the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.

4. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rate published, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party which has admitted the investment, by the financial institution effecting the transfer unless otherwise agreed. Should such rate not exist the official rate has to be applied unless otherwise agreed.

ARTICLE 8 SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or insurance it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 9 DENIAL OF BENEFITS

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a legal person and to investments of that investor, if investors of a third state own or control the first mentioned investor and:

دفتر هیئت دولت

- (a) the investor has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted, or
- (b) the denying Contracting Party adopts or maintains measures with respect to the third state that prohibit transactions with such investor and its investments or that would be violated or circumvented if the benefits of the Agreement were accorded to the investments of investor.

**ARTICLE 10
GENERAL EXCEPTIONS**

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or between investors, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the Contracting Party from adopting or enforcing measures necessary:
 - (a) to protect public security or public morals or to maintain public order;
 - (b) to protect human, animal or plant life or health;
 - (c) to ensure compliance with laws and regulations; or
 - (d) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
2. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, including:
 - (a) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions;
 - (b) ensuring the integrity and stability of the Contracting Party's financial system.
3. a. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Contracting Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with paragraph (b).

دفتر هیئت دولت

b. Measures referred to in paragraph a. shall be equitable, neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, in good faith, of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. A Contracting Party that imposes measures under this Article shall present as soon as possible a time schedule for their removal. Such measures shall be taken in accordance with other international obligations of the Contracting Party concerned, including those under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

4. The provisions of this Agreement shall not apply to public health insurance, or public pension schemes.
5. The dispute settlement according to Article (14) shall not be considered as treatment, preference or privilege.

ARTICLE 11 ESSENTIAL SECURITY INTERESTS

1. Nothing in this Agreement shall be construed:
 - (a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests; or
 - (b) to prevent any Contracting Party from taking any action that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - i. relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
 - ii. measures taken in time of war or other emergency in international relations; or
 - iii. relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

دفتر هیئت دولت

2. A Contracting Party's essential security interests may include interests and measures deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.

ARTICLE 12 APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to all investors and investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, admitted in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the entering into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or claim concerning an investment which arose or which was settled before the entry into force of this Agreement.
In the case of the Islamic Republic of Iran this Agreement shall apply only to investments approved by the competent authority that is the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.) or any other authority which may succeed it.
2. For greater certainty, this Agreement provides only post establishment treatment and protection and does not cover the pre-establishment phase or matters of market access.

ARTICLE 13 TRANSPARENCY AND PUBLICATION OF INFORMATION

1. Each Contracting Party shall publish, or otherwise make publicly available, its laws and regulations of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
2. Nothing in this Article shall require the Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to domestic laws protecting confidentiality, or would prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 14
SETTLEMENT OF DISPUTES
BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTOR(S) OF
THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and investor(s) of the other Contracting Party with respect to an investment, the host Contracting Party and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through consultation.
2. The consultation starts on the date when the disputing investor of one Contracting Party requests consultation in written notification from the other Contracting Party. In order to facilitate the amicable settlement of the dispute the written notice shall specify the issues, the factual basis of the dispute, the findings of the disputing investor (including any supporting documents) and their presumed legal basis. Unless otherwise agreed, at least one consultation shall be held within 90 days from the date on which the disputing investor of one Contracting Party has requested consultation from the other Contracting Party in written notification.
3. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot thus be settled within a period of six months following the date of receipt of the written notification, either of them, while notifying the other side simultaneously in writing, shall be entitled to submit the dispute either to:
 - (a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - (b) an ad hoc arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules; or
 - (c) any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.
4. Once a dispute has been submitted to the court or an arbitral tribunal mentioned in paragraph (3) (a)-(c) the investor shall have no recourse to the other dispute settlement fora listed in paragraph (3) (a)-(c).

5. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) and (2) to arbitration in accordance with paragraph 3 only if not more than 2 years have elapsed from the date on which the alleged breach has occurred. If the claimant fails to submit a claim within this period the claimant shall be deemed to have waived its rights to bring a claim and may not submit a claim to arbitration under this Article.
6. Arbitrators appointed to arbitration tribunal under this Article shall have expertise or experience in public international law, in particular international investment law. It is desirable that they have expertise or experience in resolution of disputes arising under international investment agreements.
7. Arbitrators and their staff and assistants shall be independent of, and not be affiliated with or take instructions from the claimant or the respondent or the government of a Contacting Party with regard to investment matters. Arbitrators shall not take instructions from any organization, government or disputing parties with regard to matters related to the dispute. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest. In addition, they shall refrain from acting as counsel or as party-appointed expert or witness in any pending or new investment protection dispute under this or any other agreement or domestic law.
8. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration to the extent modified by this Article or in accordance to this Agreement.
9. Arbitration established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with:
 - (a) this Agreement; and
 - (b) applicable rules and principles of international law.
10. The tribunal referred to in paragraph (3) (b)(c). shall not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to constitute a breach of this Agreement, under the domestic law of a Party. For greater certainty, in determining the consistency of a measure with this Agreement, the tribunal may consider, as appropriate, the domestic law of a Party as a matter of fact. In doing

so, the tribunal shall follow the prevailing interpretation given to the domestic law by the courts or authorities of that Party and any meaning given to domestic law by the tribunal shall not be binding upon the courts or authorities of that Party.

11. A joint interpretation of the Contracting Parties, exchanged through diplomatic channels, interpreting a provision of this Agreement shall be binding on the arbitral tribunal, and any decision or award issued by a tribunal must be consistent with that interpretation.
12. The awards of arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made and the award is relied upon, by the date indicated in the award.
13. The UNCITRAL rules on transparency in treaty-based investor-State arbitration shall apply to arbitration proceedings initiated against Hungary under this Agreement. The Islamic Republic of Iran shall duly consider the application of the UNCITRAL rules on transparency in treaty-based investor-state arbitration to arbitration proceedings initiated against the Islamic Republic of Iran under this Agreement. Nothing in this Agreement or the applicable arbitration rules shall prevent the exchange of information between the European Union and Hungary or vice versa relating to a dispute.
14. Upon entry into force between the Contracting Parties of an international agreement providing for a multilateral investment tribunal and/or a multilateral appellate mechanism applicable to disputes under this Agreement, the relevant parts of this Agreement shall cease to apply.

ARTICLE 15
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE
CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

دفتر هیئت دولت

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral tribunal of three members, in accordance with the provisions of this Article.
3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months (sixty days) from the date of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who shall be appointed the Chairman of the tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members. The Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of appointment.
4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President happens to be a national of either Contracting Party, or if the President is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
6. The tribunal shall issue its decision on the basis of the provisions of this Agreement, as well as of the applicable rules and principles of international law.
7. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chair and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting

Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning the costs.

9. The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Parties.

ARTICLE 16
FINAL PROVISIONS, ENTRY INTO FORCE, DURATION,
TERMINATION AND AMENDMENTS

1. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations of the Contracting Parties deriving from their membership or participation in any existing or future customs unions, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement such as the European Union. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part, in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Contracting Parties from such membership or participation.
2. This Agreement shall be approved by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their laws and regulations. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedure requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the receipt of the last notification.
3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and afterwards shall continue to be in force, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing about the termination of the Agreement at least one year before the end of the initial ten-year period or anytime thereafter. The Agreement will be terminated twelve months from the date on which either Contracting Party has given written notice of termination to the other Contracting Party.

دفتر همت دولت

4. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

5. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall be an integral part of the Agreement and enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

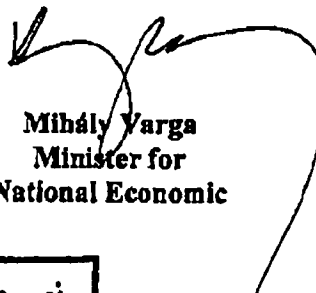
DONE in duplicate at Tehran, this 13 day of Azar 1396 (Solar Hijri) Corresponding to December 4, 2017, in the Persian, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the
Government of the Islamic
Republic of Iran**



**Masoud Karbasian
Minister of Economic
Affairs and Finance**

**For the
Government of
Hungary**



**Mihály Varga
Minister for
National Economic**

دفتر هیئت دولت